

إحياء ذكرى زلزال شرقي اليابان الكبير

**Reception in Commemoration
of the Great East Japan Earthquake**

東日本大震災追悼・復興レセプション

Your Excellency, Ambassador Dr. Nabil Bukhary, Chief of Protocol, Ministry of Foreign Affairs Makkah Region Branch, Your Excellencies, Consul Generals accredited to Jeddah, Academics, Business People and the Japanese Community People, and Ladies and Gentlemen, I would like to express my sincere gratitude for your presence in this evening to commemorate the Great East Japan Earthquake.

ナビール・ボハーリー外務省儀典長、サウジに接受されている総領事の皆様、学界の皆様、ビジネスマンの皆様、そして在留邦人の皆様、今夕は東日本大震災追悼・復興レセプションに御出席いただき誠に有り難うございます。

March 11 is a date now etched in Japan's collective consciousness. Today, on the first anniversary of the Great East Japan Earthquake, which triggered the starkest crisis our country has faced in a generation, I call upon you to join a silent tribute to the people died and are missing among the disaster. Let's start a silent tribute.

東日本大震災が発生した3月11日は、日本人の心に深く刻まれています。日本が直面した未曾有の危機である大震災から一年を迎えるに際し、この震災で犠牲になった多くの方々を追悼するため黙祷を行いたいと思います。皆様の御参加をお願いいたします。

دقيقة صمت

A SILENT TRIBUTE

默禱

Thank you for your cooperation.

黙禱を終わります。

We will not forget the loved ones, friends and colleagues who were lost due to the disaster. Neither will we forget the outpouring of support and expressions of solidarity that Japan received from the international community. For this we feel deeply indebted and take this opportunity to reiterate our heartfelt appreciation to the international community including Saudi Arabia.

私たちは震災の犠牲となった愛する家族、友人、仲間を忘れることはありません。そしてまた、日本に対して世界各国から寄せられた多大なる支援と連帯の表明も決して忘れることはないでしょう。サウジアラビアを含む国際社会からの支援に深く感謝し、この場を借りて心から感謝の意を表したいと思います。

大谷公民館様に「支援金申請書」
回収ボックスを置かせて頂いております。
回収日にご不在の方はご利用ください。



サウジLPガス災害支援基金

صندوق الإغاثة السعودي للغاز الطبيعي المسال
Saudi LPG Emergency Relief Fund

この度の東日本大震災で被災された方々には心よりお見舞い申し上げます。
被災者の皆さまのために、サウジアラビア王国からわが国に対して、サウジアラビア国
石油会社サウジアラムコ社を通じて2000万ドル相当のLPガス(液化石油ガス)が提供
されました。

この支援を受けて、(社)エルピーガス協会に「サウジLPガス災害支援基金」が設立され、
地方公共団体が設置した仮設住宅にお住まいの被災者の皆さまへ、LPガス料金の一部
として償立させていただきます。

サウジアラビア王国は日本にとって最大の原油供給国であり、石油製品やLPガスも主
要な輸入元であります。一方、サウジアラビア王国にとって日本はトップクラスの貿易
相手です。また、サウジアラビア王国は屈指の親日国として知られ、政財界はもとより
王室・皇室間のつながりも深く、今回の東日本大震災の被災者の皆さまへの手助けも
こうした長く深い友情によるものです。

المملكة العربية السعودية
SAUDI ARABIA

社団法人 エルピーガス協会

Here in Jeddah we received heartwarming paintings and donations from many people. I would like to introduce you some of them who are present here tonight.

ここジッダでも多くの人から心温まる絵や義援金をいただきました。本日、その内の一部の方に御出席いただいております。ここに感謝の念を込めて御紹介させていただきます。

First, I introduce you sweet little boys and girls from Jeddah Knowledge International School. They drew many paintings to cheer up the affected children in Japan. Please give them a good clap. On the other hand, in the tennis court behind you, you can find some paintings drawn by the affected Japanese children who were deeply grateful for the encouragement made by Saudi boys and girls. Please appreciate those paintings afterwards.

Jeddah Knowledge International Schoolの可愛い子供たちです。彼等は被災地の子供たちを励ます沢山の絵を描いてくれました。思いやりの深い子供たちに暖かい拍手をお贈りください。ところで、皆様の後ろのテニスコートには被災地の子供たちが感謝の気持ちを込めて描いた絵を展示してあります。後でゆっくりと御観賞ください。





ありがとう世界のみんな



がんばろう日本!





Secondly, I introduce you sympathetic young students from Jeddah Prep and Grammar School. They collected their pocket money and donated them to the victims of the disaster. Their thoughtfulness gave the suffers from earthquake and tsunami enormous courage and great impression. Please give them warm hands.

次にJeddah Prep and Grammar Schoolの学生たちです。彼等は大切なお小遣いを出し合ってくれました。彼等の思いやりは私達に勇気と感動を与えてくれました。清々しい若者に暖かい拍手をお贈りください。

Thirdly, I introduce you TAMER Group which has strong bonds with Japan. Big donations from TAMER Group heated up the grief-stricken people physically and psychologically. Please clap your hands to Mr. Mohammed Tamer, a representative of TAMER Group.

そして最後に、日本と浅からぬ関係を有するタメル製薬会社を御紹介します。タメル製薬会社からいただいた多額の義援金は被災地住民の心と体を温めてくれました。タメル製薬会社のムハンマド・タメル代表に暖かい拍手をお贈りください。

Those people now introduced are a part of many people who made big support and assistance to the affected people in Japan. Again I thank from the bottom of my heart for the great contribution extended by Saudi government and people.

只今御紹介した皆さんは、多大な支援をしていただいた多くの方々のほんの一部です。改めてサウジ官民から寄せていただいた支援に感謝の念を表明したいと思います。

Japan has made remarkable progress in responding to the disaster over the past twelve months. Though the villages and towns demolished by the earthquake and tsunami are not recovered yet, we are now overcoming the starkest crisis by the joint efforts of government and people. Some pictures taken right after the disaster as well as those taken recently are exhibited in the tennis court. Please appreciate them too.

この一年、日本は復旧・復興に向けて大きく前進してきました。津波で流された街や村は未だ旧に復してはおりませんが、我々日本人は官民一丸となって未曾有の災害を克服しつつあります。御参考までに被災地の当時の状況や回復振りを撮影した写真をテニスコートの中に展示してあります。併せて御鑑賞ください。



Everyone lends a helping hand as they flee their wrecked town.

被災した人びとは、みな手を取り合い避難所に向かう。



Young soccer players are taught by a volunteer coach.

ボランティアのコーチの指導で元気みなぎるサッカー少年たち。



Self Defense Forces carry people to safety.

自衛隊によって救出された住民たち



The streets are crowded with traffic once again.

日常を取り戻した往来。



The tsunami drowned the runways and damaged terminal buildings.

仙台空港は津波で冠水、使用できなくなり閉鎖された。

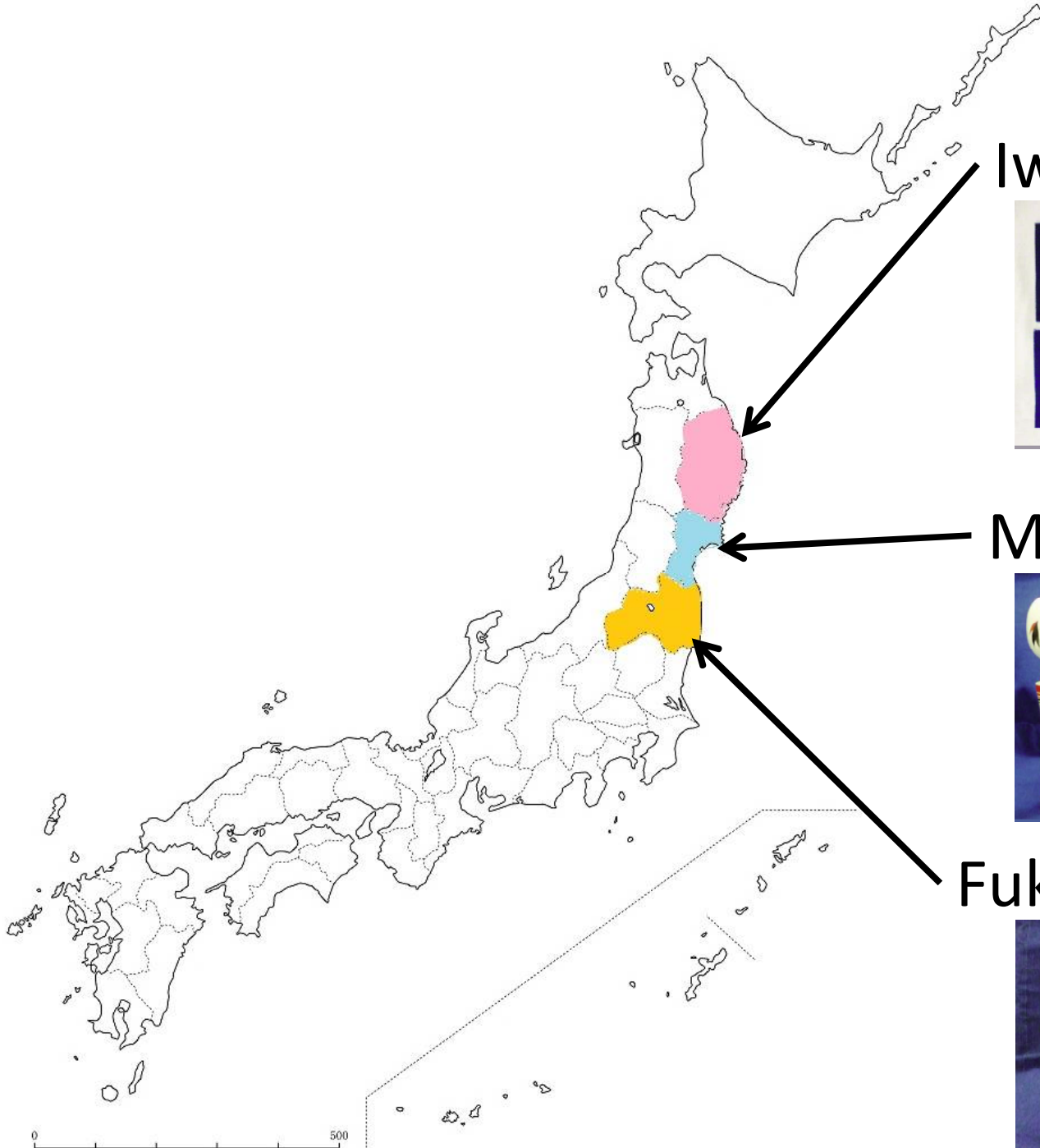


Sendai Airport resumes operations one month after the tsunami.

仙台空港はおよそ1ヶ月で、スピーディに復旧、再開した。

The earthquake and tsunami hit Fukushima prefecture, Miyagi prefecture, and Iwate prefecture. The people from those three prefectures are getting over difficulties by having shown indomitable perseverance. Those three prefectures have various traditional industries. Tonight we brought three indigenous specialties resulted from each industry. Those products are evidence of their recovery.

大震災は東日本の福島県、宮城県、岩手県を襲いましたが、これら3県の住民は不屈の精神で以って悲しみを乗り越えつつあります。これら3県は多くの伝統的産業を有しておりますが、本日はその伝統的産業から生まれた特産品を用意致しました。これら特産品は被災した住民がそのパワーを回復しつつある証でもあります。



Iwate Prefecture



Miyagi Prefecture



Fukushima Prefecture



Now I wish to present you those specialties. Around ten o'clock at the entrance gate, a lottery box will be open for all of you except Japanese guests. There are three different color papers, red ,blue and green in the box. A person who draws a red lot will get "Aizu Hariko", specialty from Fukushima prefecture, and a person draws a blue lot will get "Miyagi Kokeshi" , specialty from Miyagi prefecture, and a person who draws a green lot will get "Nambu Coaster", specialty from Iwate prefecture. I hope the winners of those specialties will be sensible of inflexible spirits of the suffered people.

本日はこれら特産品を在留邦人の皆様を除く御来場の方々にプレゼントさせていただきます。レセプションが終わる10時頃に出口付近で邦人以外のお客様に籤を引いていただきます。赤色を引かれた方には福島県特産の「会津張り子」を、青色を引かれた方には宮城県特産の「伝統こけし」を、そして緑色を引かれた方には岩手県特産の「南部染めコースター&花瓶敷」を差し上げたいと思います。これら特産品から被災住民の不屈の精神を感じ取っていただければ幸いです。

Okiagari-koboshi

The Aizu region, Fukushima Prefecture

福島県産品「会津張り子起き上がり小法師」



Miyagi Kokeshi

Miyagi Prefecture

宮城県産品「宮城伝統こけし・創作こけし」



Nambu Kodai Katazome

Iwate Prefecture

岩手県産品「南部古代型染コースタ&花瓶敷き」



But due to the limitation in number of specialties, couples are restricted to draw a lot only once. And there are white lots in the lottery box. A person who draws white lot will get nothing. Please hold your fortune over till next time.

なお、数に限りがありますので、籤引きは御夫婦の場合は1回とさせていただきます。また、籤を入れた箱の中には白色も混ぜてあります。白色の籤を引かれた方には残念ですが次回を期させていただきます。

Again thank you very much for your attendance to this evening to commemorate the Great East Japan Earthquake in 2011.
Thank you for your kind attention.

最後に、今夕は東日本大震災追悼・復興1周年記念レセプションに御出席いただき誠に有難うございました。御静聴有り難うございました。

END